

# JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DU- FEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY



Pendant sa résidence Archipelagos, Joëlle est allée à Budapest pour découvrir des titres Hongrois inédits.

## Ouvrage choisi :

- *Visszatért hozzám az emlékezet* (Ma mémoire est revenue), de Téri Szücs (Ed. Magvető, 2024)

## Langues de travail :

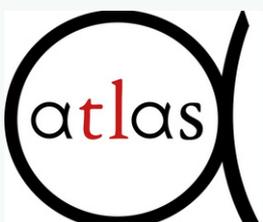
Magyar → Français

## Dates de la résidence:

28 avril au 14 mai 2025

## Lieu de résidence:

Budapest, Hongrie



Après des études littéraires et une dizaine d'années passées dans le monde de l'artisanat d'art, **Joëlle Dufeilly** entreprend des études de hongrois (un choix un peu dû au hasard) et, curieuse de découvrir cette partie de l'Europe jusqu'ici fermée par le Rideau de Fer, passe une année à Budapest où elle découvre et étudie entre autres la littérature hongroise. Amoureuse de cette langue, si différente du français, et de cette littérature, si riche et si variée, elle se consacre depuis lors (soit depuis maintenant une trentaine d'années) à les faire connaître en France, à travers diverses activités : rédaction d'un dictionnaire hongrois-français (Université Paris III), activité de consultante à l'École de traduction Balassi, à Budapest, mais surtout en tant que traductrice littéraire. Spécialisée dans la traduction d'auteurs hongrois contemporains, elle est, entre autres, la traductrice de György Dragomán, et de László Krasznahorkai.

# JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DU- FEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Joëlle :

[joelle.dufeully@wanadoo.fr](mailto:joelle.dufeully@wanadoo.fr)

Retrouvez Joëlle sur  
[archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)

[archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)



## Synopsis

Lorsque la maladie de sa mère a été diagnostiquée et que le mot « démence » a été prononcé, Teri Szűcs a décidé de prendre soin d'elle avec son père, et de tout faire pour qu'elle puisse rester chez elle. Dès lors, elle a commencé à prendre des notes, a tenu une sorte de journal (un blog) sur plusieurs années (un peu plus de 5 ans). Elle y a consigné les transformations physiques et mentales de sa mère, ainsi que ses propres observations et réflexions, y a relaté leurs conversations, leur vie quotidienne, leurs errances dans le système de santé hongrois, très peu adapté à traiter les patients, de plus en plus nombreux, souffrant de démence. Ces notes ont donné naissance à un livre très touchant et très original, tant dans sa forme que dans son contenu.

Ce livre est un témoignage rare et extrêmement intéressant sur la démence et le vécu des aidants. Écrit sans pathos, sans aucun tabou, à la fois universel et très personnel, c'est aussi, et peut-être avant tout, un magnifique livre d'amour.

## À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.